



ORIGINAL

Methodological process of cross-cultural adaptation of the survey “The Public Opinion Survey on Human Attributes-Stuttering (POSHA-S)” to spanish-chilean

Proceso metodológico de adaptación transcultural de la encuesta “The Public Opinion Survey on Human Attributes-Stuttering (POSHA-S)” al español-chileno

Yasna Sandoval-Fox¹  , Juana Román-Zubeldia^{1,2}  , Patricia Vázquez-Fernández³  

¹Universidad del Museo Social Argentino, Doctorado en Fonoaudiología. Buenos Aires, Argentina.

²Unidad de Rehabilitación, Hospital Ramón Santamarina de Tandil. Buenos Aires, Argentina.

³Universidad del Museo Social Argentino, Laboratorio de Investigaciones Fonoaudiológicas, Doctorado en Fonoaudiología. Buenos Aires, Argentina.

Citar como: Sandoval-Fox Y, Román-Zubeldia J, Vázquez-Fernández P. Methodological process of cross-cultural adaptation of the survey “The Public Opinion Survey on Human Attributes-Stuttering (POSHA-S)” to spanish-chilean. Salud, Ciencia y Tecnología. 2024; 4:.989. <https://doi.org/10.56294/saludcyt2024.989>

Enviado: 27-01-2024

Revisado: 03-05-2024

Aceptado: 10-09-2024

Publicado: 11-09-2024

Editor: Dr. William Castillo-González 

Autor para la correspondencia: Yasna Sandoval-Fox 

ABSTRACT

Introduction: the Public Opinion Survey on Human Attributes-Stuttering is a survey designed to assess the general population’s attitudes toward stuttering in comparison to a variety of human conditions or attributes. Its purpose is to inquire about people’s beliefs and reactions to this condition.

Objective: to describe the methodological process of cross-cultural adaptation of the Public Opinion Survey of Human Attributes-Stuttering from North American English to Chilean Spanish.

Method: quantitative, cross-sectional, correlational and cross-cultural adaptation study. With criterion method and back-translation, consisting of the following stages: 1) translation of the original survey into Spanish-Chilean; 2) construction of a consensus version based on both translations; 3) back-translation of the consensus version into English; 4) review by a committee of experts and construction of the pre-test version and; 5) pilot testing of the pre-test version to a random sample of 30 participants.

Results: a semantically equivalent survey to the original instrument was generated and a pre-test version was made available. The latter version was applied to a pilot sample.

Conclusion: the Public Opinion Survey of Human Attributes-Stuttering was cross-culturally adapted from its original North American English to Chilean Spanish through a rigorous and strict methodological process. In addition, the pre-test version preserved the conceptual and semantic properties of the original instrument, which could contribute to improving future awareness, public education and advocacy activities on stuttering.

Keywords: Speech; Stuttering; Survey; Cross-Cultural Adaptation.

RESUMEN

Introducción: the Public Opinion Survey on Human Attributes-Stuttering es una encuesta diseñada para evaluar las actitudes de la población general sobre la tartamudez en comparación con una variedad de condiciones o atributos humanos. Su propósito es indagar acerca de las creencias y las reacciones de las personas respecto a este cuadro clínico.

Objetivo: describir el proceso metodológico de adaptación transcultural de la encuesta The Public Opinion Survey of Human Attributes-Stuttering desde el inglés de Norteamérica al español de Chile.

Método: estudio cuantitativo, transversal, correlacional y de adaptación transcultural. Con método de criterio y traducción inversa, conformado por las siguientes etapas: 1) traducción de la encuesta original al

español-chileno; 2) construcción de una versión de consenso basada en ambas traducciones; 3) retrotraducción de la versión de consenso al inglés; 4) revisión por un comité de expertos y construcción de la versión pre-test y; 5) prueba piloto de la versión pre-test a una muestra al azar de 30 participantes.

Resultados: se generó una encuesta semánticamente equivalente respecto al instrumento original, quedando disponible una versión pre-test. Esta última versión fue aplicada a una muestra piloto.

Conclusión: la encuesta de opinión pública de atributos humanos-tartamudez (The Public Opinion Survey of Human Attributes-Stuttering) logró ser adaptada transculturalmente desde su idioma original inglés norteamericano al español de Chile mediante un proceso metodológico riguroso y estricto. Además, la versión pre-test conservó las propiedades conceptuales y semánticas del instrumento original, pudiendo contribuir a mejorar futuras actividades de sensibilización, educación pública y promoción sobre la tartamudez.

Palabras claves: Habla; Tartamudez; Encuesta; Adaptación Transcultural.

INTRODUCCIÓN

La tartamudez es un trastorno de la comunicación caracterizado por interrupciones involuntarias de la fluidez del habla,⁽¹⁾ que afecta entre el 5 % y el 11 % de los niños de 4 años de edad.⁽²⁾ Se caracteriza por repeticiones, prolongaciones, palabras entrecortadas, bloqueos, circunloquios y exceso de tensión física.⁽³⁾ Puede acompañarse de componentes cognitivos, sociales y afectivos, los cuales en su mayoría son negativos y pueden impactar en la calidad de vida de la persona.^(1,2,3)

Recientes investigaciones han demostrado que la conciencia y el conocimiento público sobre la tartamudez pueden influir en las actitudes presentadas hacia las personas que poseen este diagnóstico.⁽³⁾ En general, las actitudes negativas hacia la tartamudez, es decir, percibir las como personas estereotipadas, nerviosas e inseguras,^(4,5,6,7) han llevado a desarrollar una mayor conciencia pública y educación hacia el tema, y de este modo reducir el estigma social asociado al cuadro.^(5,8,9) Sin embargo, aún hay escasa información disponible en esta temática.⁽¹⁰⁾ Al respecto, algunas investigaciones mencionan que las campañas de concientización y conocimiento público sobre la tartamudez promueven un mejor entorno social al entregar mayor conocimiento y generar reacciones positivas hacia las personas que poseen este diagnóstico.^(11,12,13)

La encuesta The Public Opinion Survey of Human Attributes-Stuttering (POSHA-S) es un instrumento válido y confiable diseñado para medir creencias y reacciones hacia la tartamudez.⁽⁸⁾ Su objetivo es fomentar mejores actitudes públicas hacia las personas que tartamudean.^(8,9) En general, la encuesta recoge información sobre: 1) qué piensan los encuestados sobre la tartamudez; 2) qué creen que sentirían o harían si se enfrentaran a una persona que tartamudea; y 3) quién debería ayudar a las personas con tartamudez.⁽⁸⁾ Consta de 3 secciones: 1) Información sociodemográfica; 2) Prioridades de vida; 3) Actitudes hacia la tartamudez. Las preguntas de la encuesta están redactadas de forma directa y neutral para minimizar las expresiones idiomáticas. Su modalidad de llenado es manual y tiene un tiempo de aplicación de 10 minutos aproximadamente. Este hecho, facilita la comprensión de la encuesta, reduce el sesgo cultural y facilita traducciones más precisas.^(8,9)

Para utilizar un instrumento diseñado para una región específica en un contexto diferente, es esencial llevar a cabo un proceso de adaptación transcultural. El mismo, debe ser sistemático y metodológicamente estricto para asegurar una adaptación lingüística y cultural y, que considere y adopte la idiosincrasia de la población de destino, además de resguardar al máximo que la nueva versión sea lo más similar y equivalente semánticamente a la versión original.⁽¹⁴⁾ En este aspecto, resulta crucial para que en el instrumento adaptado se mantengan las propiedades psicométricas de la versión original, aspectos técnicos necesarios para su posterior aplicación. Sin embargo, una adecuada adaptación transcultural, no necesariamente asegura que las propiedades psicométricas de la encuesta se mantengan.⁽¹⁴⁾

En general, la adaptación de un instrumento a otro idioma es un proceso complejo. Debido a las diferencias culturales, no se puede realizar una simple traducción. Según Guillemin F,⁽¹⁵⁾ el proceso de adaptación a otra lengua debe considerar la cultura del país implicado, las características idiomáticas propias, el contexto cultural y los estilos de vida.

En la actualidad, no hay en la literatura adaptaciones transculturales al habla hispana metodológicamente precisas de este instrumento. Ha sido publicada, únicamente, una traducción directa del POSHA-S, sin adaptación transcultural, en Puerto Rico. En función de esto, el propósito de este manuscrito es describir el proceso metodológico de adaptación transcultural de la encuesta (POSHA-S) del inglés norteamericano al español de Chile, siguiendo las consideraciones metodológicas y etapas propuestas por Ramada-Rodilla J et al.⁽¹⁴⁾ y teniendo en consideración aspectos técnicos, lingüísticos y semánticos propios de la población objetivo. Por último, lo aquí descrito es una presentación preliminar (fase 1) de un proyecto de investigación cuyo objetivo final es realizar la validación psicométrica (fase 2) del instrumento adaptado culturalmente.

MÉTODO

Estudio cuantitativo, transversal, correlacional y de adaptación transcultural. Con método de criterio y traducción inversa. El método se conformó por las siguientes etapas: 1) traducción de la encuesta original al español-chileno; 2) construcción de una versión de consenso basada en ambas traducciones; 3) retrotraducción de la versión de consenso al inglés; 4) revisión por un comité de expertos y construcción de la versión pre-test y; 5) prueba piloto de la versión pre-test a una muestra al azar de 30 participantes, mayores de edad, 15 hombres y 15 mujeres, chilenos. Todos los participantes firmaron un consentimiento informado aprobado por el Comité de Bioética de la Universidad del Bío-Bío, Chile (código I+D 24-19).

Proceso de adaptación transcultural (etapas)

El proceso de adaptación transcultural (fase 1 del proyecto de investigación de validación de la encuesta POSHA-S) comenzó con la obtención de la autorización del profesor Kenneth O. St. Louis, autor de la encuesta POSHA-S versión original.⁽⁸⁾ En esta fase, se consideraron 5 etapas siguiendo las recomendaciones de Ramada-Rodilla J et al.⁽¹⁴⁾

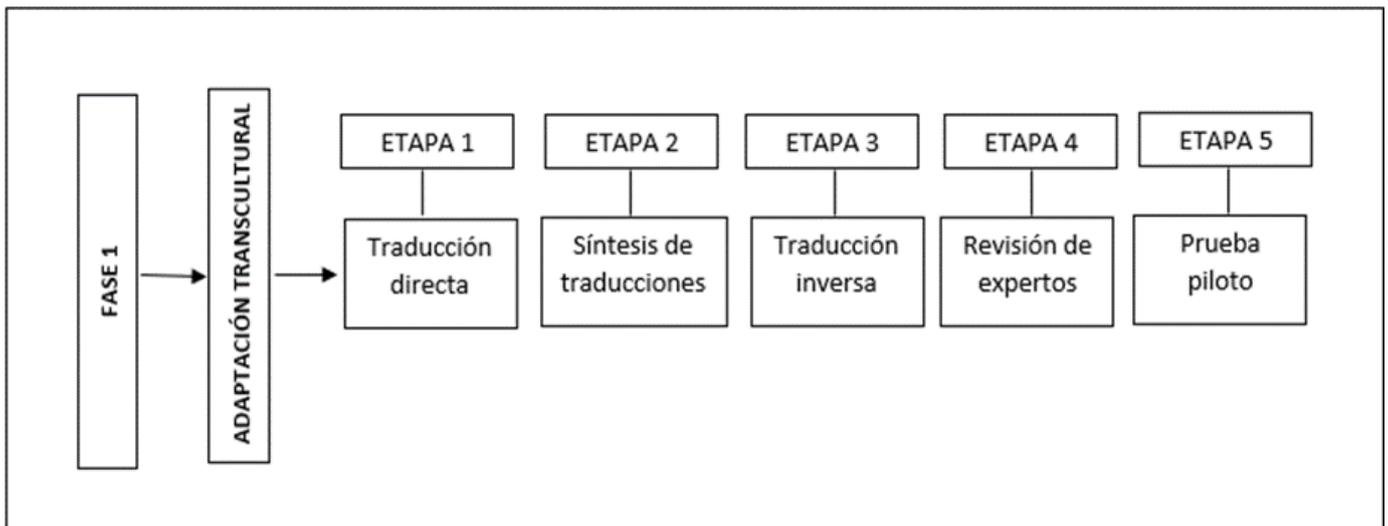


Figura 1. Esquema del proceso metodológico (Ramada-Rodilla J et al.)⁽¹⁴⁾ de la adaptación transcultural de la encuesta POSHA-S al español-chileno

La etapa 1 corresponde a la traducción directa de la encuesta. Específicamente, dos traductoras profesionales bilingües, de forma independiente, realizaron dos traducciones individuales desde el idioma original (inglés norteamericano) al español de Chile. Las traductoras cumplieron con los siguientes criterios de inclusión: 1) Ser traductor bilingüe inglés nativo (inglés como lengua materna); y 2) Ser profesional con título de Pedagogía en inglés con 10 o más años de ejercicio en el país objetivo (Chile). El protocolo original fue enviado a cada una de las traductoras. Se acordaron objetivos, propósitos y plazos. Además, se resguardó la confidencialidad entre ambas traductoras.

La traductora 1 (T1) fue orientada respecto a los conceptos básicos subyacentes al instrumento (actitudes públicas hacia la tartamudez). Así, la traducción de T1 estuvo influenciada por dicha información conceptual. Por otra parte, la traductora 2 (T2) no recibió información adicional, esperando lograr una traducción que solo refleje aspectos técnicos y literales asociados al idioma original y que permitiera visualizar significados “inesperados” o “poco frecuentes” para el español de Chile.

En la etapa 2, correspondiente a la síntesis de la traducción, la investigadora principal convocó a una reunión online a ambas traductoras a fin de sintetizar los resultados de ambas versiones (versión de T1 y T2). En la reunión, T2, que desconocía los alcances de la encuesta, fue informada respecto a los conceptos y objetivos de la misma. En dicha instancia, la investigadora principal y ambas traductoras realizaron una comparación y resumen de ambas versiones, generando una primera traducción consensuada (T-A) al idioma español-chileno.

La etapa 3 correspondió a la traducción inversa o retro-traducción al idioma original. Para ello, un tercer traductor tradujo la versión consensuada (T-A) nuevamente al inglés norteamericano. El objetivo de esta etapa fue ajustar la nueva versión retro-traducida de la encuesta respecto a la versión original. El equipo de investigación verificó las semejanzas, diferencias y posibles errores de contenido o vocabulario producto de las modificaciones. En esta etapa, el traductor debía cumplir con los siguientes criterios: 1) ser bilingüe

nativo de Norteamérica; 2) ser profesional con título de pedagogía en inglés con 10 años o más; 3) no haber participado de las fases previas a la traducción de la encuesta; y 4) no tener acceso a la versión original de la encuesta.^(18,19)

La etapa 4 correspondió al análisis de la encuesta por parte de un comité de expertos. Los objetivos de esta etapa estuvieron concentrados en lograr la equivalencia cultural de la misma. El comité estuvo compuesto por 4 profesionales que aceptaron participar voluntariamente de esta investigación: un metodólogo; un lingüista y dos especialistas clínicos en tartamudez de título profesional fonoaudióloga. La encuesta consensuada (T-A) y ajustada fue enviada, de forma individual, mediante correo electrónico. A cada experto se le explicó los objetivos del estudio, las características de la encuesta y se le solicitó valorar la comprensión, vocabulario y atinencia a la cultura chilena de los ítems de la encuesta. Además, cada uno de los apartados de la encuesta contenía una escala de valoración sobre la pertinencia, atinencia, comprensión y coherencia de las preguntas, donde se consideraron 2 ítems: 1) ítem N°1 que valora la pertinencia y atinencia de los enunciados; y 2) ítem N°2 que valora la coherencia y comprensión de los mismos. Estos ítems se debían valorar del 1 al 7, siendo el 7 puntaje máximo y 1 puntaje mínimo. Además, la encuesta tenía un espacio destinado a describir sugerencias o comentarios anexos. Una vez realizado el análisis individual, el comité de expertos se reunió online con la investigadora responsable para consensuar, aclarar y ajustar la versión final (o pre-test) de la encuesta POSHA-S.

Por último, la etapa 5 correspondió a la prueba piloto de la versión pre-test de POSHA-S. La encuesta fue aplicada en la vía pública a una muestra al azar de 30 personas, 15 hombres y 15 mujeres. Los criterios de inclusión fueron: persona mayor de edad, entre 19 y 65 años, alfabetizado, residente de la ciudad de Chillán, Chile. Los criterios de exclusión fueron: ser fonoaudiólogos o estudiantes de esa carrera, poseer el diagnóstico de tartamudez, discapacidad intelectual o alguna alteración sensorial visual o auditiva grave. Los participantes podían (o no) conocer o interactuar con personas diagnosticadas con tartamudez. La encuesta fue aplicada en formato papel y a cada participante se le hizo entrega de un consentimiento informado donde se aseguró la voluntariedad y confidencialidad de su participación. El objetivo del pre-test fue determinar si los ítems que componían esta versión estaban redactados con un lenguaje adaptado a la población chilena, y de esta forma detectar la existencia de términos que pudieran no ser comprendidos o ambiguos. La comisión de expertos realizaría estos últimos ajustes, en caso de ser necesario.

RESULTADOS

Etapa 1 y 2. Traducción directa y síntesis de traducciones (primera versión consensuada T-A)

En la etapa 1 se analizaron los siguientes apartados: 1) hoja de instrucciones; 2) información sociodemográfica; y 3) preguntas que conformaban la encuesta. En la etapa 2 las traducciones de T1 y T2 fueron analizadas, comparadas y consensuadas (T-A). Los apartados en discordancia y que requirieron de consenso en la hoja de instrucciones se exponen en la tabla 1.

Apartado Instrucciones	T1	T2	Consenso (T-A)
“The survey asks for some brief written answers and to check the boxes () that apply to you” ...	“La encuesta requiere algunas respuestas cortas escritas y el marcar casillas que apliquen a su dominio”	“La encuesta solicita algunas respuestas cortas escritas y seleccionar algunas casillas de verificación que se aplican a usted”.	T2
“Following are four examples. The first one shows someone’s fairly positive opinion about being tall, the second, a very negative opinion about being short, neutral about wearing glasses, and either has no opinion or knows nothing about wearing a hearing aid...”	A continuación, hay cuatro ejemplos. El primero muestra la opinión positiva de alguien sobre ser alto, el segundo, una opinión negativa sobre ver bajo, neutral sobre usar lentes, y ninguno tiene opinión o no sabe sobre utilizar un audífono”	A continuación, hay cuatro ejemplos de respuestas. El primero muestra una opinión bastante positiva sobre alguien que es de estatura alta, el segundo una opinión muy negativa sobre alguien que es de estatura baja, una opinión neutra sobre alguien que usa anteojos, y no tiene opinión o no sabe sobre alguien que use de un audífono para escuchar”	T1

En la tabla 2, se detallan los apartados en discordancia y que requirieron de consenso en el apartado de antecedentes sociodemográficos.

Tabla 2. Comparación de traducciones (T1 y T2) de antecedentes sociodemográficos y resultado de consenso (T-A)

Apartado	Antecedentes	T1	T2	Consenso (T-A)
Sociodemográficos				
	“The date I was born was”.	“La fecha en la que nací es”	“cumpleaños”	T1
	I have completed the following school levels:	He completado los siguientes niveles educacionales:	He completado los siguientes niveles escolares:	T2
	-Primary (elementary) school (5-6 years total)	-Escuela (elemental) primaria (5-6 años total)	-Básica (8 años de educación)	
			-Media (12 años de educación)	
	-Middle (junior high) school (7-9 years total)	-Escuela (secundaria) intermedias (7-9 años total)	-Otro	
	-High School (11-13 years total)	-Escuela secundaria (11-13 años total)	-Técnico (14 años de educación)	
	-Trade/military/technical/or other school	-Escuela de comercio /militar/ técnico/otros	-Universitario (16-17 años de educación)	
	-2-year university degree (about 14 years total)	-Grado universitario de 2 años (alrededor de 14 años en total)	-Magíster o postgrado (≥18 años de educación)	
	-4-year university degree (about 16 years total)	-Grado universitario de 4 años (alrededor de 16 años en total)		
	-Masters or similar degree (about 18 years total)	-Magíster o grado similar (alrededor de 18 años en total)		
	-Doctoral/professional degree (>18 years total)			
	My job or work situation now is:	Mi situación de empleo o trabajo ahora es:	Situación laboral:	T2
	-Student in school or university	-Estudiante en escuela o Universidad	-Estudiante	
	-Working	-Trabajando	-Trabajando	
	-Unemployed or not working	-Desempleado	-Desempleado	
	-Retired	-Retirado	-Jubilado/a	

Etapa 3. Retro-traducción de versión T-A al idioma original (inglés)

En esta instancia se confirmó que todos los ítems de la encuesta de la versión en español-chileno (T-A) mantuvieron la equivalencia semántica con la versión original POSHA-S. Solo en antecedentes sociodemográficos relativos a nivel de escolaridad se encontraron algunas diferencias las que fueron adaptadas y modificadas al contexto cultural chileno (véase tabla 3).

Tabla 3. Comparación y ajuste al contexto cultural entre versión original POSHA-S y versión T-A retro traducida

Versión original POSHA-S	Versión T-A retro traducida
I have completed the following school levels:	I have completed the following school levels:
- Primary (elementary) school (5-6 years total)	-Elementary and Middle/Junior High School (8 years' education)
- Middle (junior high) school (7-9 years total)	- High school (4 years of education)
- High school (11-13 years total)	- Other
- Trade/military/technical/other school	-Community College (3 years of education)
-2-year university degree (about 14 years total)	-University/College (5 years of education)
-4-year university degree (about 16 years total)	-Master's or postgraduate (≥18 years of education)
Masters or similar degree (about 18 years total)	
-Doctoral/professional degree (>18 years total)	

Etapa 4. Análisis de comisión de expertos

En la tabla 4 se muestran los resultados con la valoración que realizó cada experto con respecto a los ítems (preguntas) de la encuesta. Se asignaron puntajes que fluctuaban entre 1 y 7 (1 mínimo; 7 máximo). En relación a la valoración, V1 corresponde a la valoración de pertinencia y atingencia; por su parte V2 corresponde a coherencia y comprensión.

Tabla 4. Valoración por pertinencia y atingencia (V1); y coherencia y comprensión (V2) encuesta POSHA-S versión español chileno T-A con análisis de traducción inversa o retrotraducción

N° Ítem (preguntas)	Experto 1 V1 / V2	Experto 2 V1 / V2	Experto 3 V1 / V2	Experto 4 V1 / V2
1	4 7	4 6*	7 7	3 5*
2	7 7	6 7	7 7	7 7
3	7 7	7 7	7 7	6 4*
4	7 6	7 6*	4 4*	7 6
5	7 6	7 6*	1 1*	7 7
6	7 7	7 6*	1 1*	7 7
7	7 7	7 6*	1 1*	7 7
8	7 7	7 7	1 1*	7 6*
9	7 7	6 2*	1 1	7 7
10	7 7	7 7	5 7	7 7
11	6 7	6 6*	5 6	7 7
12	7 7	6 6*	5 5	7 7
13	7 7	6 6*	7 7	7 7

*Preguntas que generaron comentarios, observaciones y/o sugerencias.

A continuación, se presentan los comentarios u opiniones de cada experto (véase tabla 5) para generar la versión pre-test de la encuesta adaptada.

Tabla 5. Comentarios u opiniones de cada experto versión español chileno T-A con análisis de retro-traducción incorporado

Número de Experto	Observación u Opinión
Experto 1	Sin comentarios
Experto 2	Ítem 1: modificar idioma nativo por lengua materna. Ítem 4, 5, 6, 7: utilizar términos “con mucho sobrepeso”, “tiene tartamudez”, “tiene una enfermedad mental”. Ítem 9: modificar el enunciado inicial por “estaría preocupado si las siguientes personas tartamudearán”. Ítem 11: cambiar “un evento muy aterrador” por “un evento traumático”. Ítem 12: modificar el término “ayudada” por “tratada”. Ítem 13: modificar alternativa “colegio”.
Experto 3	Ítem 4: cambiar el término “mentalmente enfermo”. Ítem 5: cambiar el término “trastorno tartamudo”.
Experto 4	Ítem 6,7,8: cambios relativos a contenido, Ítem 1, 8: comentarios relativos al contenido. Ítem 3: modificar el enunciado por “Que tan importante son para mí los siguientes aspectos”.

En la tabla 6, se visualiza la comparación entre la primera versión consensuada entre T1 y T2 (T-A) y la versión consensuada según jueces expertos o pre-test.

Tabla 6. Comparación entre versiones POSHA-S (T-A) y POSHA-S (pretest)

N° Ítem	Primera versión T1 y T2 (T-A)	Versión pre-test (comisión de expertos)
1	“Mi idioma nativo es”	“Mi lengua materna es”
3	“Para mí, la importancia (o prioridad) de cada uno de estos aspectos en mi vida es”	“Que tan importante son para mí los siguientes aspectos”
4	“es obeso/a (muy sobrepeso)” “tiene trastorno tartamudo” “está mentalmente enfermo”	“es obeso/a (con mucho sobrepeso)” “tiene tartamudez” “tiene una enfermedad mental”
5	“es obeso/a (muy sobrepeso)” “tiene trastorno tartamudo” “está mentalmente enfermo”	“es obeso/a (con mucho sobrepeso)” “tiene tartamudez” “tiene una enfermedad mental”
6	“es obeso/a (muy sobrepeso)” “tiene trastorno tartamudo” “está mentalmente enfermo”	“es obeso/a (con mucho sobrepeso)” “tiene tartamudez” “tiene una enfermedad mental”
7	“es obeso/a (muy sobrepeso)” “tiene trastorno tartamudo” “está mentalmente enfermo”	“es obeso/a (con mucho sobrepeso)” “tiene tartamudez” “tiene una enfermedad mental”
9	“si las siguientes personas tartamudearan, estaría preocupado/a”,	“estaría preocupado si las siguientes personas tartamudearan”,
11	“un evento muy aterrador”	“un evento traumático”
13	“colegio”	“Mi educación (Escolar / Académica)”

Etapa 5: Aplicación de POSHA-S a una muestra piloto

La versión pre-test fue aplicada a una muestra de 30 personas. De los participantes, 3 personas presentaron dudas ante el enunciado que hace referencia a la “raza” por lo que se procedió a entregar una aclaración. Posteriormente, esta situación fue presentada a los miembros del comité de expertos, donde se acordó que el ítem relativo a la raza (Mi raza es...), no era relevante para el contexto chileno, ya que podría desencadenar filtros culturales innecesarios. Por este motivo, el ítem fue eliminado.

DISCUSIÓN

La adaptación transcultural de encuestas supone un proceso complejo de desarrollar, que consta de varias etapas realizadas en función de la estrategia metodológica seleccionada (en este caso el proceso propuesto por Ramada-Rodilla J et al.⁽¹⁴⁾ Específicamente, la realización de traducción y retrotraducción conlleva conformar equipos de expertos nativos de la lengua de origen del instrumento a estudiar, quienes en conjunto con los equipos de investigadores realizan toma de decisiones y van perfeccionando la versión de la encuesta a la lengua objetivo. Este proceso exige no sólo llevar a cabo un análisis lingüístico de los conceptos y términos utilizados, sino también el estudio de su aplicabilidad a la cultura del país objetivo.

La adaptación se llevó a cabo mediante 5 etapas,⁽¹⁴⁾ logrando una versión traducida al español-chileno con equivalencia lingüística, semántica y cultural con respecto a la versión original. Al comparar la versión chilena con la traducción del POSHA-S de Puerto Rico,⁽⁹⁾ se evidencian algunas similitudes. Sin embargo, debe destacarse que esta versión no es el resultado de una adaptación cultural sino de una traducción directa. Todos los ítems y apartados que conforman ambas encuestas poseen un alto grado de similitud, salvo leves diferencias. Particularmente, ambos mantienen la misma relación semántica y solo difieren en la utilización de algunos términos y en la estructura sintáctica de algunas oraciones. Esta situación no es anómala debido a que todo traductor está sujeto al principio de individualidad, lo que redundaría en la imposibilidad de encontrar dos versiones idénticas, debido a la inevitable subjetividad con que se decodifica las estructuras semánticas y pragmáticas.⁽¹⁶⁾

Las diferencias halladas con la versión POSHA-S Puerto Rico fueron detectadas en el apartado de “opinión sobre personas con ciertas características como obesidad, ser zurdo, tartamudez, enfermedad mental, inteligente”.^(8,9) Específicamente, dicha versión entrega definiciones puntuales para cada uno de estos conceptos. Adicionalmente, en la versión portorriqueña se detectó la presencia de dos apartados diferentes, los cuales hacen referencia a otro trastorno de la fluidez del habla: el denominado cluttering. En uno de los apartados de cluttering se pregunta por una opinión más detallada sobre este trastorno. En el otro apartado se realizan preguntas en las cuales el entrevistado debe diferenciar entre tartamudez y cluttering, proporcionando a su vez definiciones detalladas para distinguir entre ambos conceptos.^(8,9,17) En la versión POSHA-S adaptada transculturalmente al español chileno estos aspectos no fueron considerados, ya que se decidió realizar un proceso de adaptación de la versión POSHA-S norteamericana en su estado puro, donde dichos apartados (cluttering) y/o definiciones puntuales de la traducción POSHA-S Puerto Rico no son abordados.^(8,9,17)

El uso de la encuesta POSHA-S en Latinoamérica es aún incipiente. Existen registros testimoniales que se han llevado a cabo investigaciones (recopilación de datos o aplicación de encuesta) en países como México y

Argentina,⁽¹⁷⁾ pero no hay registros que señalen la realización de un proceso de adaptación transcultural o la versión utilizada en dichos estudios, por lo que se infiere que son traducciones lingüísticas directas. En este contexto, dichos resultados podrían carecer de rigurosidad y confiabilidad dado el sesgo que genera aplicar una encuesta sin la adaptación transcultural ni validación psicométrica. Algo similar ocurre para el uso de la encuesta POSHA-S en Europa (Irlanda, Portugal y Noruega) como Asia (China y Hong Kong).⁽¹⁷⁾

Por otra parte, respecto al proceso metodológico de adaptación transcultural desarrollado en la presente investigación, es necesario precisar sobre la relevancia de detallar en aspectos asociados a antecedentes sociodemográficos, los cuales sin una adecuada adaptación podrían inducir a error o confusión de las respuestas de los entrevistados. Al respecto, algunos estudios sugieren que las adaptaciones transculturales pueden contribuir a una mejor comprensión de las encuestas e inducir a menor número de errores.^(16,18,19) A su vez, se sugiere que los nuevos aspectos encontrados en los procesos metodológicos de traducción debieran ser incorporados en la encuesta adaptada, ya que de esta forma contribuyen a clarificar aspectos del fenómeno que pueden permanecer ocultos en otras culturas.^(16,18,19,20)

Cabe destacar que, para aplicar el POSHA-S adaptado al español-chileno aún es necesario realizar una validación psicométrica del instrumento. Este aspecto es fundamental a fin de conocer si la versión adaptada preserva las propiedades de confiabilidad y validez de la versión original. Se espera que durante el proceso de validación (fase 2 del proyecto general) se obtengan resultados satisfactorios a nivel de psicométrico para evaluar las actitudes públicas hacia la tartamudez. En Chile no se han realizado investigaciones de adaptación transcultural y validación de las encuestas internacionales de fluidez del habla o sus alteraciones, por lo que el trabajo representaría un primer avance y aporte a la disciplina.

CONCLUSIONES

El proceso metodológico desarrollado en la presente investigación resultó ser eficaz para llevar a cabo el proceso de adaptación transcultural de la encuesta POSHA-S al español de Chile, debido a que proporciona lineamientos claros a la hora de emprender la tarea de adaptar transculturalmente una encuesta de medición de un fenómeno específico (en este caso la opinión pública sobre la tartamudez). Así, la versión pre-test de la encuesta POSHA-S Chile resultó ser semántica y culturalmente equivalente a la versión original del instrumento. La metodología utilizada y descrita, puede resultar de utilidad como modelo para futuras investigaciones dirigidas a realizar adaptaciones de instrumentos de opinión que sean estándar y ampliamente aceptados para medir las actitudes públicas en una variedad de diversas condiciones o atributos humanos ya sean en el contexto chileno como en diferentes países e idiomas. Por último, como proyecciones, la aplicación de la encuesta POSHA-S contribuirá a mejorar futuras actividades de sensibilización, educación pública y promoción sobre la tartamudez en Chile, con el fin de mitigar y generar conciencia sobre el estigma social que existe sobre la misma. Desde esta perspectiva, la encuesta podría proporcionar las bases necesarias para estimar la efectividad sobre las intervenciones en tartamudez, y al mismo tiempo, servir de apoyo para mejorar la calidad de vida de las personas con este diagnóstico, promoviendo una mejor inclusión social.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. World Health Organization. International Classification of Functioning, Disability, and Health: Children & Youth Version: ICF-CY. World Health Organization. 2007.
2. Reilly S, Onslow M, Packman A, Cini E, Conway L, Ukoumunne OC, et al. Natural history of stuttering to 4 years of age: A prospective community-based study. *Pediatrics* [Internet]. 2013;132(3):460-7. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1542/peds.2012-3067>
3. Asociación Americana de Psiquiatría A. Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales (DSM-5). Editorial Médica Panamericana. 2014.
4. Craig A, Hancock K, Tran Y, Craig M. Anxiety levels in people who stutter: A randomized population study. *J Speech Lang Hear Res* [Internet]. 2003;46(5):1197-206. Disponible en: [http://dx.doi.org/10.1044/1092-4388\(2003/093\)](http://dx.doi.org/10.1044/1092-4388(2003/093))
5. Gabel RM, Blood GW, Tellis GM, Althouse MT. Measuring role entrapment of people who stutter. *J Fluency Disord* [Internet]. 2004;29(1):27-49. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jfludis.2003.09.002>
6. Hughes S, Gabel R, Irani F, Schlagheck A. University students' explanations for their descriptions of people who stutter: An exploratory mixed model study. *J Fluency Disord* [Internet]. 2010;35(3):280-98. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jfludis.2010.05.006>

7. Langevin M, Packman A, Onslow M. Peer responses to stuttering in the preschool setting. *Am J Speech Lang Pathol* [Internet]. 2009;18(3):264-76. Disponible en: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/19332523/>
8. St. Louis KO. The Public Opinion Survey of Human Attributes-Stuttering (POSHA-S): Summary framework and empirical comparisons. *J Fluency Disord* [Internet]. 2011;36(4):256-61. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jfludis.2011.02.003>
9. St. Louis KO, Przepiorka AM, Beste-Guldborg A, Williams MJ, Blachnio A, Guendouzi J, et al. Stuttering attitudes of students: Professional, intracultural, and international comparisons. *J Fluency Disord* [Internet]. 2014;39:34-50. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jfludis.2013.10.001>
10. de Britto Pereira MM, Rossi JP, Van Borsel J. Public awareness and knowledge of stuttering in Rio de Janeiro. *J Fluency Disord* [Internet]. 2008;33(1):24-31. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jfludis.2007.10.001>
11. Blood GW, Blood IM, Tellis GM, Gabel RM. A preliminary study of self-esteem, stigma, and disclosure in adolescents who stutter. *J Fluency Disord* [Internet]. 2003;28(2):143-59. Disponible en: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/12809749/>
12. Bloodstein O, Ratner N, Brundage S. *A handbook on stuttering*. Plural Publishing INC. 2021.
13. Craig A. The association between quality of life and stuttering. *J Fluency Disord* [Internet]. 2010;35(3):159-60. Disponible en: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/20831964/>
14. Ramada-Rodilla JM, Serra-Pujadas C, Delclós-Clanchet GL. Adaptación cultural y validación de cuestionarios de salud: revisión y recomendaciones metodológicas. *Salud Publica Mex* [Internet]. 2013;55(1):57-66. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1590/s0036-36342013000100009>
15. Guillemin F. Cross-cultural adaptation and validation of health status measures. *Scand J Rheumatol* [Internet]. 1995;24(2):61-3. Disponible en: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/7747144/>
16. Sidani S, Guruge S, Miranda J, Ford-Gilboe M, Varcoe C. Cultural adaptation and translation of measures: An integrated method. *Res Nurs Health* [Internet]. 2010;33(2):133-43. Disponible en: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/20069612/>
17. St. Louis K. POSHA Archive [Internet]. [Consultado 01 agosto 2024]. Disponible en: https://www.stutteringattitudes.com/Side_Links/archive.html
18. Geisinger KF. Cross-cultural normative assessment: Translation and adaptation issues influencing the normative interpretation of assessment instruments. *Psychol Assess* [Internet]. 1994;6(4):304-12. Disponible en: <https://psycnet.apa.org/fulltext/1995-15744-001.pdf>
19. Wild D, Grove A, Martin M, Eremenco S, McElroy S, Verjee-Lorenz A, et al. Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes (PRO) measures: Report of the ISPOR task force for translation and cultural adaptation. *Value Health* [Internet]. 2005;8(2):94-104. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1111/j.1524-4733.2005.04054.x>
20. Carvajal A, Centeno C, Watson R, Martínez M, Sanz Rubiales Á. ¿Cómo validar un instrumento de medida de la salud? *An Sist Sanit Navar* [Internet]. 2011;34(1):63-72. Disponible en: https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1137-66272011000100007

FINANCIAMIENTO

Los autores no recibieron financiación para el desarrollo de la presente investigación.

CONFLICTO DE INTERÉS

Los autores declaran que no existe conflicto de intereses.

CONTRIBUCIONES DE LOS AUTORES

Conceptualización: Yasna Sandoval.
Curación de datos: Yasna Sandoval.

Análisis formal: Yasna Sandoval, Juana Román y Zubeldia.

Investigación: Yasna Sandoval, Juana Román y Zubeldia.

Metodología: Yasna Sandoval, Juana Román y Zubeldia.

Administración del proyecto: Yasna Sandoval, Juana Román y Zubeldia, Patricia Vázquez-Fernández.

Recursos: Yasna Sandoval.

Software: Yasna Sandoval.

Supervisión: Juana Román y Zubeldia, Patricia Vázquez-Fernández.

Validación: Juana Román y Zubeldia, Patricia Vázquez-Fernández.

Visualización: Yasna Sandoval.

Redacción - borrador original: Juana Román y Zubeldia, Patricia Vázquez-Fernández.

Redacción - revisión y edición: Juana Román y Zubeldia, Patricia Vázquez-Fernández.